

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

28/10/14 | 19:30h

HESPÈRION XXI

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA | Jordi SAVALL, director

Las músicas en tiempos de El Greco (1541-1614)

De Creta a Italia y de Italia a España

06/11/14 | 19:30h

THE KING'S CONSORT AND CHOIR | Robert KING, director

Julie COOPER, Julia DOYLE, Rebecca OUTRAM, Daniel AUCHINCLOSS, James OXLEY,

Charles DANIELS y Matthew BROOK

Henry PURCELL: *King Arthur*, Z 628

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€

Último Minuto (<26 años) y desempleados: 6€ - 16€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara

17/10/14 | 19:30h

CANTUS CÖLLN | Konrad JUNGHÄNEL, laúd y dirección

¡Oh, deleites del corazón! ¡Oh, alegrías del espíritu!

Obras de H. Schütz, J. H. Schein y H. Albert

11/11/14 | 19:30h

LA GALANÍA | Raquel ANDUEZA, soprano

Alma mia

Obras de Antonio Cesti

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto (<26 años) y desempleados: 4€ - 8€

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



NIPO: 035-14-012-X / D. L.: M-26257-2014
Ilustración de portada: Pilar Perea

P.V.P.: 2€



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Centro Nacional de Difusión Musical

14
15

THE ENGLISH CONCERT

HARRY BICKET director

Joyce DiDONATO mezzosoprano

Alice COOTE mezzosoprano

Christine RICE mezzosoprano

Anna CHRISTY soprano

Anna DEVIN soprano

Ben JOHNSON tenor

Wojtek GIERLACH bajo

GEORG FRIEDRICH HAENDEL: ALCINA, HWV 34

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | MARTES 14/10/14 19:30h

THE ENGLISH CONCERT

HARRY BICKET clave y dirección

VIOLINES I

Nadja Zwiener (concertino)

Sophie Barber

Graham Cracknell

Iona Davies

Silvia Schweinberger

VIOLINES II

Walter Reiter

Elizabeth MacCarthy

Persephone Gibbs

George Crawford

VIOLAS

Alfonso Leal del Ojo

Louise Hogan

Stefanie Heichelheim

VIOLONCHELOS

Joseph Crouch

Piroska Baranyay

CONTRABAJO

Peter McCarthy

TIORBA

William Carter

OBOES Y FLAUTAS

Katharina Spreckelsen

Hannah McLaughlin

FAGOT

Sally Jackson

TROMPAS

Ursula Paludan Monberg

Martin Lawrence

UNIVERSO BARROCO

THE ENGLISH CONCERT

HARRY BICKET director

Joyce DiDONATO, Alcina (mezzosoprano)

Alice COOTE, Ruggiero (mezzosoprano)

Christine RICE, Bradamante (mezzosoprano)

Anna CHRISTY, Morgana (soprano)

Anna DEVIN, Oberto (soprano)

Ben JOHNSON, Oronte (tenor)

Wojtek GIERLACH, Melisso (bajo)

GEORG FRIEDRICH HAENDEL: ALCINA, HWV 34

Georg Friedrich HAENDEL (1685-1759): *Alcina*, HWV 34

Ópera seria en tres actos con libreto de autor anónimo, adaptación del texto de Riccardo Broschi (hacia 1698-1756), *L'isola di Alcina* (1728), basada en los Cantos VI y VII del *Orlando furioso* (1516), de Ludovico Ariosto (1474-1533)

Estrenada en el Covent Garden Theatre de Londres, el 16 de abril de 1728

Obertura

Musette

ACTO I

- Nº 1. **Aria:** "O s'apre al riso" (Morgana)
Nº 2. **Coro:** "Questo è il cielo di contenti" (Todos)
Nº 3. **Aria:** "Di', cor mio, quanto t'amai" (Alcina)
Nº 4. **Aria:** "Chi mi insegna il caro padre" (Oberto)
Nº 5. **Aria:** "Di te mi rido" (Ruggiero)
Nº 6. **Aria:** "È gelosia, forza è d'amore" (Bradamante)
Nº 7. **Aria:** "Semplicetto! A donna credi?" (Oronte)
Nº 8. **Aria:** "Sì, son quella! Non più bella" (Alcina)
Nº 9. **Aria:** "La bocca vaga, quell'occhio nero" (Ruggiero)
Nº 10. **Aria:** "Tornami a vagheggiar" (Morgana)

ACTO II

- Nº 11. **Arioso:** "Col celarvi a chi v'ama un momento" (Ruggiero)
Nº 12. **Arioso:** "Qual portento mi richiama" (Ruggiero)
Nº 13. **Aria:** "Pensa a chi geme d'amor piagata" (Melisso)
Nº 14. **Aria:** "Vorrei vendicarmi" (Bradamante)
Nº 15. **Aria:** "Mi lusinga il dolce affetto" (Ruggiero)
Nº 16. **Aria:** "Ama, suspira" (Morgana)
Nº 17. **Aria:** "Mio bel tesoro" (Ruggiero)
Nº 18. **Aria:** "Tra speme e timore" (Oberto)
Nº 19. **Aria:** "Ah! mio cor! Schernito sei!" (Alcina)
Nº 20. **Aria:** "È un folle, è un vil affetto" (Oronte)
Nº 21. **Aria:** "Verdi prati, selve amene" (Ruggiero)
Nº 22. **Recitativo acompañado:** "Ah! Ruggiero crudel, tu non mi amasti!" (Alcina)
Nº 23. **Aria:** "Ombre pallide, lo so, mi udite" (Alcina)

ACTO III

- Nº 24. **Sinfonía**
Nº 25. **Aria:** "Credete al mio dolore" (Morgana)
Nº 26. **Aria:** "Un momento di contento" (Oronte)
Nº 27. **Aria:** "Ma quando tornerai" (Alcina)
Nº 28. **Aria:** "Sta nell'ircana pietrosa tana" (Ruggiero)
Nº 29. **Aria:** "All'alma fedel" (Bradamante)
Nº 30. **Aria:** "Mi restano le lagrime" (Alcina)
Nº 31. **Coro:** "Sin per le vie del sole" (Todos)
Nº 32. **Aria:** "Barbara! lo ben lo so" (Oberto)
Nº 33. **Terceto:** "Non è amor, né gelosia" (Alcina)
Nº 34. **Coro:** "Dall'orror di notte cieca" (Todos)
Nº 35. **Tamboril**
Nº 36. **Coro:** "Dopo tante amare pene" (Todos)

Duración aproximada: I: 60 min. Pausa II: 80 min. Pausa III: 60 min.

SINOPSIS

La historia transcurre en una época indeterminada en la isla de la maga Alcina. El caballero Ruggiero vuela en su hipogrifo a este lugar, donde un arbusto le revela que él fue una vez un ser vivo llamado Astolfo y que la isla pertenece a las hermanas magas Alcina y Morgana; la primera seduce a todos los hombres que llegan, pero luego los transforma en plantas, piedras o animales. A pesar de esta advertencia, Ruggiero sale al encuentro de la maga y acaba enamorándose de ella.

ACTO I

La joven Bradamante y el mago Melisso, amada y tutor de Ruggiero, llegan a la isla en búsqueda del caballero. Pero la muchacha va vestida con armadura y se hace pasar por su hermano Ricciardo. Ya en el lugar se encuentran con la maga Morgana, que, prendada del joven recién llegado, decide abandonar a Oronte. La maga lleva a los recién llegados a la corte de su hermana Alcina, donde Ricciardo, o sea la joven Bradamante, y Melisso, descubren que Ruggiero está enamorado de Alcina y se ha olvidado de su vida anterior. También Oronte descubre que Morgana está enamorada de Ricciardo, y desafía al recién llegado a duelo, pero ella lo impide. En ese momento Oronte revela qué hace Alcina con sus amantes y que ésta se ha enamorado de Ricciardo. Ruggiero se muestra celoso. Aparece Ricciardo y muestra su admiración por Alcina. Sin embargo, Bradamante está tan disgustada al ver a Ruggiero con Alcina que le descubre su identidad a Ruggiero. Pero rápidamente Melisso la contradice, así que Ruggiero queda confundido. Con el fin de tranquilizar a Ruggiero, Alcina le dice a su hermana que va a convertir a Ricciardo en un animal. Morgana quiere impedirlo, por lo que le ruega a Ricciardo que se vaya, pero Ricciardo le confiesa que ama a alguien, así que se queda. Morgana entiende que es a ella a quien ama.

ACTO II

Melisso logra que Ruggiero recobre la razón gracias a un anillo mágico: bajo su influencia, Ruggiero ve la isla tal como es, un desierto habitado por monstruos. Asombrado, se da cuenta de que debe abandonarla. Pero cuando vuelve a ver a Bradamante, supone que se trata de otro engaño de Alcina. Bradamante se desespera. En ese momento llega Alcina con la idea de ejecutar su plan; sin embargo, Ruggiero le confiesa que no necesita ninguna prueba de su amor. Oronte se da cuenta de que Ricciardo, Melisso y Ruggiero se conocen. Y, por su parte, Morgana y Alcina comprenden que están siendo engañadas. Pero es demasiado tarde porque los poderes de la hechicera Alcina dependen de la ilusión y al haberse enamorado los pierde.

ACTO III

Morgana vuelve a cortejar a Oronte, pero él aparentemente la rechaza; aun así, cuando ella se aleja, admite que todavía la ama. Ruggiero y Bradamante deciden destruir la urna que es la fuente de la magia de Alcina. La maga intenta disuadirlos, pero el caballero ejecuta su plan. En ese momento el palacio y las dos hechiceras se hunden en el suelo; todo desaparece. Y los hombres que habían sido transformados en rocas y animales vuelven a su forma original.

Haendel vence a la nobleza

En 1729, tras nueve años ininterrumpidos de éxitos, la Royal Academy de Londres cesaba sus actividades. Los problemas internos y de financiación ponían así fin a una sociedad operística patrocinada por el rey Jorge I (muerto en 1727) y que había dirigido desde el principio Haendel, cuyos títulos líricos se convirtieron en atractivos fundamentales de su programación. Pese al revés sufrido con la disolución, el compositor siguió apostando por la ópera italiana. Se convirtió él mismo en empresario y junto al suizo Johann Jacob Heidegger alquiló durante otras cinco temporadas el Teatro del Rey en Haymarket, que había sido la sede de la Academia. Pero en ese tiempo un grupo de nobles, capitaneados por el mismísimo príncipe de Gales, decidió crear su propia compañía de ópera para competir con la de Haendel. Eso ocurrió en 1733; al año siguiente consiguieron el Teatro del Rey, ficharon a la mayor parte de los cantantes de la compañía rival y trajeron de Italia a dos galácticos: Nicola Porpora como director y Farinelli como gran figura emergente del canto.

Pero Haendel no se rindió. Esta vez se alió con John Rich, que acababa de abrir un nuevo teatro en Covent Garden, y allí siguió su actividad como operista hasta que a finales de la década, con las dos compañías quebradas, la ópera italiana perdió pujanza en la capital británica. Las dos primeras óperas que el compositor sajón estrenó en el nuevo espacio fueron *Ariodante* y *Alcina*, que venían a completar una especie de trilogía sobre el mundo de la caballería que el músico había iniciado en 1733 con *Orlando*, basada como las otras dos en el *Orlando furioso*, famoso poema épico de Ludovico Ariosto. Para estos primeros estrenos en Covent Garden, que se presentaron en enero y abril de 1735, Haendel se benefició de una imponente maquinaria escénica, de un pequeño coro y de la presencia de un ballet dirigido por la célebre bailarina francesa Marie Sallé, que el emprendedor Rich había hecho venir de París. Antes, en noviembre de 1734, Haendel había repuesto en Covent Garden *Il pastor fido*, para la que escribió un nuevo prólogo, y *Arianna en Creta*, que había sido su último estreno en Haymarket. Para la Cuaresma reservó la reposición de dos oratorios (*Esther* y *Deborah*) y la presentación londinense de *Athalia* (obra que se había estrenado en 1733 en Oxford). Todo ello antes de que el 16 de abril *Alcina* subiera por primera vez a las tablas, solo ocho días después de que la partitura hubiera sido terminada. La temporada completa sería un éxito memorable, que Haendel no volvería a conocer en su carrera como músico de teatro.

Alcina tiene un libreto anónimo que parte de otro también de dudosa autoría (tal vez, Antonio Marchi) usado por Riccardo Broschi para *L'isola d'Alcina* (1728), que se basa en los Cantos VI y VII de la obra de Ariosto, en los que se narran los amores del caballero Ruggiero con Alcina, una hechicera que, en busca del amor auténtico, atrae a los hombres hasta su isla para, decepcionada por todos, transformarlos en bestias salvajes, piedras, árboles... Olvidando que está prometido con Bradamante, Ruggiero vive una vida de lujos y placeres junto a Alcina, que

por fin parece haberse enamorado realmente, lo que ha permitido al héroe librarse de la suerte de sus antecesores. Acompañada por su tutor Melisso, Bradamante llega a la isla vestida de guerrero y haciéndose pasar por su hermano Ricciardo. Morgana, hermana de Alcina, queda enseguida prendada del fingido caballero, lo que provoca los celos de Oronte, general de Alcina y enamorado de Morgana. Gracias a un anillo mágico, Melisso logra desencantar a Ruggiero. Alcina, desposeída de sus poderes al haber descubierto el amor verdadero, no puede hacer nada para frenar la venganza de Bradamante y Ruggiero, quienes destruyen la fuente de la magia de la hechicera (suele representarse como una urna), cuyo palacio se derrumba desapareciendo ella misma y Morgana en la nada, mientras los caballeros hechizados recuperan vida y estado.

Estructurada en los tres actos de rigor, Alcina se abre con una obertura en estilo francés, seguida de dos danzas, pensadas sin duda para Marie Sallé, como la escena segunda del primer acto, que también incluye danzas, y el final. En ambos casos figuran igualmente breves números corales, que aparecen también en la escena séptima del último acto. El resto de la obra se estructura en los tradicionales recitativos y arias de la ópera italiana, con algún arioso y un trío en el tercer acto. La distribución de voces es también la esperada. La pareja protagonista la formaron en el estreno la soprano Anna Maria Strada del Pò (Alcina) y el castrato con voz de alto Giovanni Carestini (Ruggiero). Morgana y Bradamante fueron también encomendados a soprano (Cecilia Young) y contralto (Maria Caterina Negri) respectivamente, mientras que Oronte fue el tenor John Beard y Melisso, el bajo alemán Gustavus Waltz. El papel de Oberto, un joven que busca a su padre, una de las víctimas de Alcina, fue interpretado por un niño (William Savage) que por las dificultades de sus tres arias debió de ser un auténtico portento.

Haendel dio en *Alcina* lo mejor de sí, no solo por el brillo y la espectacularidad bien conocidos de su escritura vocal o por su sabio manejo de la tímbrica orquestal y de las armonías, sino por poner todo ello al servicio de una profundización psicológica de los personajes que puede ejemplificarse en el principal, una Alcina a la que el amor conduce a la ruina en un camino admirablemente descrito desde el gozo inicial (aria "Di, cor mio") a la más absoluta desesperación (aria "Mi restano le lagrime"). La obra conoció 18 representaciones la temporada de su estreno, más que ninguna otra de Haendel en los años 30, y suscitó aplausos generalizados de los comentaristas y críticos del tiempo, que la elogiaron como la mejor jamás escrita por el compositor. Años después, el viajero e historiador Charles Burney iría aún más allá al afirmar que *Alcina* fue, pese al esfuerzo de los nobles, la "ópera con la que Haendel parece haber vencido a sus oponentes".

Pablo J. Vayón

LIBRETTO

Ouverture

Musette

ATTO I

SCENA I

Recitativo

BRADAMANTE

Oh dèi! Quivi non scorgo alcun sentiero!

MELISSO

Taci! Da quello speco
donna, mi sembra, ad incontrar ne viene.

MORGANA

Qual felice ventura,
animosi guerrieri, a noi vi reca?

MELISSO

Il mar turbato, il vento
qui ne sospinse.

BRADAMANTE

E a chi è 'l felice suolo?

MORGANA

Della possente Alcina, il regno è questo.

MELISSO

Oh! noi felici!

BRADAMANTE

Intesi

il suo poter, la sua beltà. Ma dinne,
lice a noi d'inclinare l'alta regina?

MORGANA

(a *Bradamante*)

Per te, nobile guerriero, un dolce amore
mi si desta nell'alma.
In questo loco attendetela sì:
verrà fra poco.

N° 1. Aria

MORGANA

O s'apre al riso,
o parla, o tace,
ha un non so che,
il tuo bel viso,
che troppo piace,
caro, al mio cor.
Il primo sguardo,
che in voi fissai
provar mi fe,
vezzosi rai,
quanto è col dardo
possente Amor.

LIBRETO

Obertura

Musette

ACTO I

ESCENA I

Recitativo

BRADAMANTE

¡Oh dioses! ¡Aquí no distingo sendero alguno!

MELISSO

¡Calla! Me parece que, de esa cueva,
una mujer sale que hacia nosotros viene.

MORGANA

¿Qué feliz ventura,
valientes guerreros, hasta nosotros os trae?

MELISSO

El mar turbado, el viento
aquí nos arrastró.

BRADAMANTE

¿Y a quién pertenece esta hermosa tierra?

MORGANA

De la poderosa Alcina este es el reino.

MELISSO

¡Oh! ¡Dichosos nosotros!

BRADAMANTE

Conozco

su poder, su belleza. Pero dinos,
¿se nos permitirá inclinarnos ante tan alta reina?

MORGANA

(a *Bradamante*)

Por ti, noble guerrero, un dulce amor
se me despierta en el alma.
Esperadla en este lugar:
llegará dentro de poco.

N° 1. Aria

MORGANA

Cuando sonrío,
cuando habla, cuando calla,
tiene un no sé qué
tu hermoso rostro,
que demasiado le gusta,
querido, a mi corazón.
La primera vez que en vosotros
fijé la mirada,
hermosos ojos,
pude sentir
lo poderoso que es
con su dardo Amor.

SCENA II

N° 2. Coro

Questo è il cielo di contenti,
questo è il centro del goder;
qui è l'Eliso de' viventi,
qui l'eroe forma il piacer.

Recitativo

BRADAMANTE

(Ecco l'infido!)

MELISSO

(Taci.)

Alta regina,
con Ricciardo guerriero,
Melisso a' piedi tuoi umil s'inchina.

ALCINA

Fu vostra sorte, amici,
al mio regno approdar.

MELISSO

Diam lodi al cielo.
Ti preghiam, che pietosa,
sin che il mar sia placato,
ne permetti a restar.

ALCINA

Tanto m'è grato.
E tu, odi Ruggiero, anima mia,
mostra lor la mia reggia, e caccie, e fonti.
Veggan dove scoprimmo all'ombra
amica
d'un scambievole amor, fiamma pudica.

N° 3. Aria

ALCINA

Di', cor mio, quanto t'amai,
mostra il bosco, il fonte, il rio,
dove tacqui e sospirai,
pria di chiederti mercé.
Dove fisso ne' miei rai,
sospirando, al sospir mio,
mi dicesti con un sguardo:
peno, ed ardo al par di te.

SCENA III

Recitativo

OBERTO

Generosi guerrier, deh! per pietade
udiste mai del paladino Astolfo?

MELISSO

D'Astolfo?

BRADAMANTE

Del cugin?

MELISSO

Perché?

ESCENA II

N° 2. Coro

Este es el cielo de la dicha,
este el centro del gozo;
el Elíseo de los vivos,
aquí el héroe crea el placer.

Recitativo

BRADAMANTE

(¡Aquí está el traidor!)

MELISSO

(Calla.)

Alteza,
junto a Ricciardo guerrero,
Melisso a tus pies humilde se inclina.

ALCINA

Fue vuestra suerte, amigos,
a mi reino arribar.

MELISSO

Damos gracias al cielo.
Te rogamos que tengas compasión
y, hasta que el mar se aplaque,
nos permitas quedarnos.

ALCINA

Me será muy grato.
Y tú, Ruggiero, alma mía,
muéstrales mi palacio, sus bosques, sus fuentes.
Que vean dónde descubrimos, bajo la amable
sombra
de un recíproco amor, la casta llama.

N° 3. Aria

ALCINA

Diles, corazón mío, cuánto te amé,
muéstrales el bosque, la fuente, el arroyo,
donde callé y suspiré,
antes de pedirte compasión.
Dónde, mirándome fijamente a los ojos,
suspирando con mis suspiros,
me dijiste con la mirada:
sufro, y ardo tanto como tú.

ESCENA III

Recitativo

OBERTO

Generosos guerreros, ¡por piedad!
¿Tenéis noticias del paladín Astolfo?

MELISSO

¿De Astolfo?

BRADAMANTE

¿Mi primo?

MELISSO

¿Por qué?

OBERTO

È mio padre.
Dal naufragio scampati
il genitor ed io
quivi approdammo; e la clemente Alcina
generosa ne accolse, anzi d'onori
colmò il mio genitor.

MELISSO

Che arrivò poi?

BRADAMANTE

[Sarà con gli altri in fera.]

OBERTO

Più non lo trovo, e l'anima mia dispera.

N° 4. Aria**OBERTO**

Chi mi insegna il caro padre
chi mi rende il genitor,
per far lieto questo cor?
M'abbandona la speranza,
langue in me bella costanza,
agitato è in me l'amor.

SCENA IV**Recitativo****BRADAMANTE**

Mi ravvisi, Ruggier, dimmi?

RUGGIERO

Il tuo volto
di Ricciardo rassembra.

BRADAMANTE

lo pur son quello,
germano alla tua cara Bradamante.

RUGGIERO

Mia? No, t'inganni. Io son d'Alcina amante.

MELISSO

Signor, tu senza il brando, e senza scudo?

RUGGIERO

Servo ad Amor, che va senz'arme, e nudo.

MELISSO

Della tua prima fama
nulla curi?

BRADAMANTE

E la fede,
che alla germana mia di sposo desti?

RUGGIERO

[E Alcina mia non vien?]
Siete molesti.

OBERTO

Es mi padre.
Tras sobrevivir al naufragio
mi progenitor y yo
aquí arribamos; y la clemente Alcina
generosa nos acogió, colmando
de honores a mi padre.

MELISSO

¿Qué sucedió después?

BRADAMANTE

[Estará con los demás, convertido en fiera.]

OBERTO

Ya no lo encuentro, y mi alma se desespera.

N° 4. Aria**OBERTO**

¿Quién me muestra a mi querido padre?
¿Quién me devuelve a mi progenitor,
para hacer feliz a este corazón?
Me abandona la esperanza,
languidece en mí la bella constancia,
se agita en mí el amor.

ESCENA IV**Recitativo****BRADAMANTE**

¿Me reconoces, Ruggier? Dime.

RUGGIERO

Tu rostro
el de Ricciardo parece.

BRADAMANTE

Ese soy yo,
hermano de tu querida Bradamante.

RUGGIERO

¿Mía? No, te engañas. Yo soy de Alcina amante.

MELISSO

Señor, ¿tú sin la espada y sin escudo?

RUGGIERO

Sirvo a Amor, que va sin armas y desnudo.

MELISSO

¿Y del honor de tu nombre
nada te importa?

BRADAMANTE

¿Y la promesa
que a mi hermana de esposo diste?

RUGGIERO

[¿Y mi Alcina no viene?]
Me molestáis.

N° 5. Aria**RUGGIERO**

[a Bradamante]
Di te mi rido,
semplice stolto,
[a Melisso]
seguo Cupido,
amo un bel volto,
né so mancar di fé.
Il caro bene,
che m'innamora,
a me non viene?
non torna ancora?
Che fa? Dov'è?

SCENA V**Recitativo****ORONTE**

Qua dunque ne veniste,
d'una donna incostante
a involarmi l'amor? Grave è l'offesa.
Decida il brando sol la rìa contesa.

BRADAMANTE

Qual ingiuria, qual onta,
ricevesti da noi?

ORONTE

La spada il dica.

SCENA VI**MORGANA**

[a Bradamante]
Io sono tua difesa,
[ad Oronte]
io tua nemica.
Ospite, nol curare. E tu superbo!
La regina offendesti.

BRADAMANTE

Volgiamo altrove il piè...

MORGANA

Caro, no'l voglio;
che d'Oronte punir saprò l'orgoglio.

N° 6. Aria**BRADAMANTE**

[ad Oronte]
È gelosia,
[a Morgana]
forza è d'amore,
[ad Oronte]
ch'il sen t'affanna,
[a Morgana]
che senti al core,
[ad Oronte]
ma quest'è ancora la pena mia,

N° 5. Aria**RUGGIERO**

[a Bradamante]
De ti me río,
pobre estúpido,
[a Melisso]
sigo a Cupido,
amo un hermoso rostro
y no sé faltar a mi palabra.
Mi querido bien,
que me enamora,
¿a mí no viene?
¿Todavía no vuelve?
¿Qué hace? ¿Dónde está?

ESCENA V**Recitativo****ORONTE**

¿Así que hasta aquí has venido,
a arrebatarme el amor
de una mujer inconstante? Grave es la ofensa.
Que solo la espada decida la infame contienda.

BRADAMANTE

¿Qué injuria, qué afrenta,
recibiste de nosotros?

ORONTE

Que lo diga la espada.

ESCENA VI**MORGANA**

[a Bradamante]
Yo soy tu defensora,
[a Oronte]
yo tu enemiga.
Forastero, no le hagas caso. ¡Y tú, arrogante!
A la reina has ofendido.

BRADAMANTE

Vámonos de aquí...

MORGANA

Querido, no quiero;
que de Oronte castigar sabré el orgullo.

N° 6. Aria**BRADAMANTE**

[ad Oronte]
Son celos,
[a Morgana]
es la fuerza del amor,
[ad Oronte]
que el pecho te ahogan,
[a Morgana]
que sientes en el corazón,
[ad Oronte]
pero sigue siendo mi tormento,

(a Morgana)
ma pur tiranna la provo in seno.
(ad Oronte)
Per un bel volto, che ne vien tolto,
tu mesto gemi;
(a Morgana)
noi ci sdegnamo
e tutti amiamo senza mercé.

SCENA VII

Recitativo

ORONTE
lo dunque...

MORGANA
Audace Oronte,
in te ritorna, e riconosci ormai
qual mi son, chi tu sei. Voglio, e non voglio
seguir quel che mi piace;
puoi tu forse vietarmi? Oronte audace?

ORONTE
La fè del giuramento?

MORGANA
La portò seco via rapido il vento.

ORONTE
Ma cara, la mia doglia?

MORGANA
Amar, e disamar questa è mia voglia.
Signor Oronte, addio.

ORONTE
Ti arresta; odi, crudele idolo mio.

SCENA VIII

RUGGIERO
La cerco invano, e la crudel non torna.

ORONTE
(Nuovo inganno si trovi,
un geloso amator all'altro giovì.)
Senti, Ruggiero, senti:
e credi ai sguardi, alla mentita
frode
d'Alcina tua?

RUGGIERO
Così favella Oronte?

ORONTE
Così. Tu sol non sai,
che chiudon queste selve
mille amanti infelici,
conversi in onda, in fredde rupi, in belve?

RUGGIERO
lo so ben di quai lacci
per me la strinse amore.

(a Morgana)
todavía siento su tiranía en mi pecho.
(a Oronte)
Por un hermoso rostro, que te es arrebatado,
tú triste gimes;
(a Morgana)
nosotras nos indignamos
y todos amamos sin esperanza.

ESCENA VII

Recitativo

ORONTE
Yo entonces...

MORGANA
Audaz Oronte,
vuelve en ti, y reconoce de una vez
quién soy yo, quién eres tú. Quiero, y no quiero
seguir a quien me gusta;
¿acaso puedes tú prohibírmelo, Oronte audaz?

ORONTE
¿Y la fe del juramento?

MORGANA
Se la llevó consigo rápido el viento.

ORONTE
Pero querida, ¿y mi dolor?

MORGANA
Amar y desamar, este es mi deseo.
Señor Oronte, adiós.

ORONTE
Detente; escucha, cruel ídolo mío.

ESCENA VIII

RUGGIERO
La busco en vano, y la muy cruel no vuelve.

ORONTE
(Que un nuevo engaño se descubra
y un amante celoso a otro beneficie.)
Escucha, Ruggiero, escucha:
¿aún crees en las miradas, en el mentiroso
engaño
de tu Alcina?

RUGGIERO
¿Así habla Oronte?

ORONTE
Así. ¿Eres el único que no sabe
que encierran estos bosques
mil amantes infelices,
convertidos en olas, en frías rocas, en fieras?

RUGGIERO
Yo sé bien con qué nudos
la apretó a mí el amor.

ORONTE
Il laccio è sciolto.

RUGGIERO
Me sol ama e desia.

ORONTE
Va, che sei stolto;
Ricciardo è l'idol suo.

RUGGIERO
Già di lui s'invaghì?

ORONTE
Lui solo adora:
e per lui cangeratti in belva ancora.

Nº 7. Aria

ORONTE
Semplicetto! A donna credi?
Se la vedi, che ti mira,
che sospira, pensa e di':
ingannar potrebbe ancor.
Quei sospiri lusinghieri,
quelli sguardi a volger tardi,
senzogneri san così,
senza amar, mostrare amor.

SCENA IX

Recitativo

RUGGIERO
Ah! infedele, infedel! Questo è l'amore?

ALCINA
Mio tesoro, mio ben, anima mia!
Chiami Alcina infedele?

RUGGIERO
Sì, che lo sei, crudele.
Va, Ricciardo t'attende. Egli a tuoi prieghi
qui volse il piè, quivi per te dimora.

ALCINA
Tu geloso m'offendi, e piaci ancora.

SCENA X

BRADAMANTE
Regina: il tuo soggiorno
quanto di raro ha il mondo ha in se raccolto;
ma il portento maggior è il tuo bel volto.

ALCINA
Bello è sol per Ruggiero.

BRADAMANTE
Egli lo merta.

RUGGIERO
Eh! torna al patrio lido,
torna, Ricciardo, a trattar l'arme...

ORONTE
El nudo se ha desatado.

RUGGIERO
Solo a mí ama y desea.

ORONTE
Sí que eres necio;
Ricciardo es su ídolo.

RUGGIERO
¿Ya de él se prendó?

ORONTE
Solo a él adora:
y por él te convertirá en fiera.

Nº 7. Aria

ORONTE
¡Pobre inocente! ¿Crees a una mujer?
Si ves que te mira,
que suspira, piensa y di:
podría estar engañándome.
Esos suspiros lisonjeros,
esas lánguidas miradas;
los mentirosos saben así,
sin amar, mostrar amor.

ESCENA IX

Recitativo

RUGGIERO
¡Ah! ¡infiel, infiel! ¿Esto es el amor?

ALCINA
¡Mi tesoro, mi bien, alma mía!
¿Llamas a Alcina traidora?

RUGGIERO
Sí, porque lo eres, desalmada.
Vete, Ricciardo te espera. Él a tu llamada
aquí dirigió sus pasos, aquí por ti permanece.

ALCINA
Tú, celoso, me ofendes, y aun así me gustas.

ESCENA X

BRADAMANTE
Reina: tu morada
cuanto de raro hay en el mundo ha recogido;
mas el portento mayor es tu hermoso rostro.

ALCINA
Es bello solo para Ruggiero.

BRADAMANTE
Él lo merece.

RUGGIERO
¡Eh! Vuelve al suelo patrio,
vuelve, Ricciardo, a tomar las armas...

BRADAMANTE

(Infido!)

ALCINA

Lascia prima, che sia l'onda placata.

BRADAMANTE

È pietade.

ALCINA

È dovere.

RUGGIERO

È amore, ingrata.

ALCINA

Alla costanza mia così favella
il tuo core crudele?
E pur ti son fedel, e pur son quella.

Nº 8. Aria**ALCINA**

Sì, son quella! Non più bella,
non più cara agli occhi tuoi;
ma se amar tu non mi vuoi,
infedel, deh, non m'odiar.
Chiedi al guardo, alla favella,
se son quella, dillo ingrato
al tuo core mentitore,
che mi vuole rinfacciar.

SCENA XI**Recitativo****BRADAMANTE**

Se nemico mi fossi,
potresti peggio far?

RUGGIERO

Rival mi sei,
t'odio, Ricciardo.

BRADAMANTE

Odii il german diletto
della tua Bradamante?

RUGGIERO

E perciò t'odio ancor.

BRADAMANTE

Perfido amante,
tu così mi dispreggi?

RUGGIERO

Forse d'amor vaneggi?

BRADAMANTE

Indegno amante!

RUGGIERO

Che favelli? ed a chi?

BRADAMANTE

Mirami, altero:

Bradamante così parla a Ruggiero.

BRADAMANTE

(¡Traidor!)

ALCINA

Deja primero que aplacado el mar sea.

BRADAMANTE

Es piedad.

ALCINA

Es deber.

RUGGIERO

Es amor, ingrata.

ALCINA

¿A mi constancia así le habla
tu cruel corazón?
Y aun así te soy fiel, sigo siendo la misma.

Nº 8. Aria**ALCINA**

¡Sí, sigo siendo la misma! Ya no soy hermosa
ni querida ante tus ojos;
pero si amarme tú no quieres,
traidor, oh, no me odies.
Pregúntale a mi mirada, a mis palabras,
si soy la misma; díselo, ingrato,
a tu corazón mentiroso,
que me quiere condenar.

ESCENA XI**Recitativo****BRADAMANTE**

¿Si mi enemigo fueras,
podrías obrar peor?

RUGGIERO

Rival mío eres,
te odio, Ricciardo.

BRADAMANTE

¿Odias al dilecto hermano
de tu Bradamante?

RUGGIERO

Por eso te odio aún más.

BRADAMANTE

Pérfido amante,
¿así me desprecias?

RUGGIERO

¿Acaso deliras por amor?

BRADAMANTE

¡Indigno amante!

RUGGIERO

¿Qué dices? ¿Y a quién?

BRADAMANTE

Mírame, altanero:

Bradamante así le habla a Ruggiero.

SCENA XII**RUGGIERO**

Bradamante favella?
Bradamante in tal arme?
Regina, sei tradita.

MELISSO

Eh! non è quella.

BRADAMANTE

Sì, va della tua maga a espormi all'ira.

MELISSO

Ruggier, non l'ascoltar.

RUGGIERO

So che delira.

Nº 9. Aria**RUGGIERO**

La bocca vaga, quell'occhio nero,
lo so, t'impiega, ma è fida ancora,
chi t'innamora
per te non è.
Va, che sei stolto, cangia
pensiero!
Piace quel volto, ma datti pace,
non è per te.

SCENA XIII**Recitativo****MELISSO**

A quai strani perigli
n'espone il tuo parlar?

BRADAMANTE

Nell'altrui mal, facile è il dar consigli.

SCENA XIV**MORGANA**

Fuggi, cor mio, ti affretta!
Al geloso Ruggiero
concesse al fin l'innamorata maga
in belva di cangiarti.

BRADAMANTE

Va, lo ritrova, e digli
che Alcina non desio,
che amar la non saprei:
che ardo per altro volto.

MORGANA

È forse il mio?

BRADAMANTE

Sì.

MORGANA

Me beata!

ESCENA XII**RUGGIERO**

¿Es Bradamante quien habla?
¿Bradamante armada de tal guisa?
Reina, te han traicionado.

MELISSO

¡Eh! No es ella.

BRADAMANTE

Sí, ve a exponerme a la ira de tu maga.

MELISSO

Ruggiero, no la escuches.

RUGGIERO

Sé que delira.

Nº 9. Aria**RUGGIERO**

Su boca hermosa, esos ojos negros,
lo sé, te atrapan, pero confía,
quien te enamora
no ha de ser para ti.
¡Venga, que eres un necio, abandona ese
pensamiento!
Te gusta ese rostro, pero resígnate,
pues para ti no ha de ser.

ESCENA XIII**Recitativo****MELISSO**

¿A qué extraños peligros
nos exponen tus palabras?

BRADAMANTE

En el mal ajeno fácil es dar consejos.

ESCENA XIV**MORGANA**

¡Huye, corazón mío, date prisa!
Al celoso Ruggiero
concedió al fin la enamorada maga
en fiera convertirtie.

BRADAMANTE

Ve, encuéntrale y dile
que a Alcina no deseo,
que amarla no sabría:
pues ardo por otro rostro.

MORGANA

¿Es acaso el mío?

BRADAMANTE

Sí.

MORGANA

¡Dichosa de mí!

BRADAMANTE

E vanne
ad Alcina, co' prieghi
fa ch'un sì fido amante a te non nieghi.

MORGANA

A lei rivolgo il piede,
e sarai mio?

BRADAMANTE

Tel giuro. Ecco la fede.

N° 10. Aria**MORGANA**

Tornami a vagheggiar,
te solo vuol amar
quest'anima fedel,
caro mio bene.
Già ti donai il mio cor;
fido sarà il mio amor;
mai ti sarò crudel,
cara mia speme.

ATTO II**SCENA I****N° 11. Arioso**

RUGGIERO
Col celarvi a chi v'ama un momento,
care luci, crudeli voi siete.
Io vi cerco, e pur voi mi togliete
il contento, la speme d'un sguardo.

Recitativo**MELISSO**

Taci, taci, codardo.
Rimira il mio semblante,
ed arrossisci in rivedere Atlante.

RUGGIERO

Oh! de' primi anni miei
fedele educador...

MELISSO

Menti!

RUGGIERO

T'abbraccio.

MELISSO

Vanne lunge; io ti scaccio.
Molle, infame Ruggiero.
Tu così corrispondi
a tanti miei per te sofferti affanni?

RUGGIERO

Amor... dovere...

MELISSO

E poi?

RUGGIERO

Cortesia... di... gentil...

BRADAMANTE

Ve
y ruégale a Alcina
que no te niegue a un amante tan fiel.

MORGANA

A ella dirijo mis pasos,
¿serás mío?

BRADAMANTE

Te lo juro. Te doy mi palabra.

N° 10. Aria**MORGANA**

Vuelve a cortejarme,
quiere amarte solo a ti
este alma fiel,
querido bien mío.
Ya te entregué mi corazón;
fiel será mi amor;
nunca seré cruel contigo,
querida esperanza mía.

ACTO II**ESCENA I****N° 11. Arioso**

RUGGIERO
Al esconderos de quien os ama,
queridos ojos, crueles sois.
Yo os busco, y aun así vosotros me negáis
la alegría, la esperanza de una mirada.

Recitativo**MELISSO**

Calla, calla, cobarde.
Observa mi rostro,
y enrojece al volver a ver a Atlas.

RUGGIERO

¡Oh! De mis primeros años
fiel educador...

MELISSO

¡Mientes!

RUGGIERO

Te abrazo.

MELISSO

Vete lejos; yo te repudio.
Débil, infame Ruggiero.
¿Agradeces así
tantos desvelos?

RUGGIERO

Amor... deber...

MELISSO

¿Y después?

RUGGIERO

Cortésia... de... gentil...

MELISSO

Segui.

RUGGIERO

Pietate...

MELISSO

Ti arresti, e ti confondi?
D'Amor vile guerriero:
è questo della gloria il bel sentiero?

RUGGIERO

Un fato...

MELISSO

Questa in dito ora ti poni,
verace gemma; e se più a me non credi,
mira, Ruggiero, e la tua infamia vedi.

N° 12. Arioso**RUGGIERO**

Qual portento mi richiama
la mia mente a rischiarar?

Recitativo**RUGGIERO**

Atlante, dove sei?

MELISSO

lo quel semblante
presi per liberarti.

RUGGIERO

Ah! Bradamante!

MELISSO

A te appunto mi manda...

RUGGIERO

Or vanne ad Alcina
dille pur, che Ruggiero più non l'ama,
che 'l mio core ha tradito, e la mia fama.

MELISSO

Il tuo sdegno fia caro a Bradamante.

RUGGIERO

Di' a questa, che l'adoro...
che bramo... e che far degg'io?

MELISSO

Ora rivesti

tutte pria l'arme usate;
ma taci con Alcina,
e fingi il primo amore, il primo volto.
Mostra desio di caccia,
così fuga e salute a te procaccia.

N° 13. Aria**MELISSO**

Pensa a chi geme d'amor piagata,
e sempre teme abbandonata
crudel, da te.
Torna ad amarla, e la consola,
né mesta e sola così lasciarla
senza mercé.

MELISSO

Sigue.

RUGGIERO

Piedad...

MELISSO

¿Te detienes y te confundes?
De Amor vil guerrero:
¿es este el noble camino de la gloria?

RUGGIERO

El hado...

MELISSO

Esta veraz gema ponte ahora
en el dedo; y si en mí ya no crees,
mira, Ruggiero, y tu infamia verás.

N° 12. Arioso**RUGGIERO**

¿Qué prodigio me lleva
a iluminar mi mente?

Recitativo**RUGGIERO**

Atlas, ¿dónde estás?

MELISSO

Esa apariencia
tomé para liberarte.

RUGGIERO

¡Ah! ¡Bradamante!

MELISSO

A ti precisamente me manda...

RUGGIERO

Ahora vete y dile
a Alcina que Ruggiero ya no la ama,
que ha traicionado mi corazón y mi honor.

MELISSO

Tu desprecio agradará a Bradamante.

RUGGIERO

A ella dile que la adoro...
que ardo en deseos... ¿y qué debo hacer?

MELISSO

Ahora viste
todas las armas que ya usaste;
pero no le digas nada a Alcina,
y finge ser el primer amor, el primer rostro.
Muestra deseos de cazar,
así podrás huir y la vida salvar.

N° 13. Aria**MELISSO**

Piensa en quien gime de amor herida,
y siempre teme ser abandonada,
miserable, por ti.
Vuelve a amarla, y consuélala,
no la dejes triste y sola
sin esperanza.

SCENA II

Recitativo

BRADAMANTE

Qual odio ingiusto contro me?

RUGGIERO

Perdona;
vinse la mia ragion forza d'incanto.
Finora vaneggiar; ecco, a me torno,
rompo l'indegno laccio,
e se rival mi sei,
il tuo crudel destin piango, e ti abbraccio.

BRADAMANTE

Ed è ver, mi rammembri?

RUGGIERO

Sì. Ah! fosse teco ancora
l'adorata mia sposa, tua sorella.

BRADAMANTE

Ruggier, non mi conosci?
È pur son quella.

RUGGIERO

Numi! è ver? Bradamante!
Ma Bradamante! E come?
Un nuovo incanto,
sì, che d'Alcina è questo.
Non l'avria nò taciuto
chi m'offerse il bel dono.
Va', insidiosa maga,
della mia donna amata
tu mentir vuoi la forma, e la favella.

BRADAMANTE

Crudel tu mi discacci, e pur son quella.

N° 14. Aria

BRADAMANTE

Vorrei vendicarmi
del perfido cor,
amor dammi l'armi,
m'appresta il furor.
Sei barbaro, ingrato,
ver chi per te langue,
ma prendi, spietato,
se vuoi anch' il mio sangue.

SCENA III

Recitativo

RUGGIERO

Chi scopre al mio pensiero,
se tradito pur son, o s'odo il vero?

ESCENA II

Recitativo

BRADAMANTE

¿Por qué este odio injusto contra mí?

RUGGIERO

Perdona;
venció sobre mi razón la fuerza del hechizo.
Hasta ahora desvariaba; pero ya he vuelto en mí,
rompo el indigno lazo,
y si eres mi rival,
tu cruel destino lloro, y te abrazo.

BRADAMANTE

¿Y es verdad que me recuerdas?

RUGGIERO

Sí. ¡Ah! Si estuviera todavía contigo
mi adorada esposa, tu hermana.

BRADAMANTE

Ruggiero, ¿no me conoces?
Ella misma soy.

RUGGIERO

¡Dioses! ¿Es verdad? ¡Bradamante!
¡Pero Bradamante! ¿Cómo es posible?
Seguro que un nuevo hechizo
de Alcina es este.
No se lo habría callado
quien me ofreció el bonito regalo.
Vete, insidiosa maga;
de mi mujer amada
tú pretendes imitar la apariencia y la voz.

BRADAMANTE

Vilmente me rechazas, pero ella soy.

N° 14. Aria

BRADAMANTE

Quisiera vengarme
de su pérfido corazón;
amor, dame las armas,
concédeme la furia.
Eres bárbaro, ingrato,
con quien por ti languidece,
pero si quieres, despiadado,
toma mi sangre también.

ESCENA III

Recitativo

RUGGIERO

¿Quién le revela a mi pensamiento
si he sido traicionado o si escucho la verdad?

N° 15. Aria

RUGGIERO

Mi lusinga il dolce affetto
con l'aspetto del mio bene.
Pur chi sà? temer conviene,
che m'inganni amando ancor.
Ma se quella fosse mai
che adorarai, e l'abbandono;
infedele, ingrato io sono,
son crudele e traditor.

SCENA IV

Recitativo

ALCINA

S'acquieti il rio sospetto,
che tormenta il mio ben. Vesta Ricciardo
ferina spoglia. O voi
temute larve, al noto imper scendete.
A te, figlia del sole,
porgo i miei prieghi usati.

MORGANA

Ancor per poco
sospendi il suon di magiche parole!

ALCINA

Importuna: mi arrestí?

SCENA V

MORGANA

(a Ruggiero)

E la tua pace,
con tanta crudeltà, comprar si dee?

ALCINA

(a Ruggiero)

Caro, ti vuò appagar.

RUGGIERO

Ciò basta, Alcina,
più non chiede il mio amor. Veggo a tai
segni,
che Ricciardo non ami. Or pago sono;
e se fu mio rivale, io gli perdono.

N° 16. Aria

MORGANA

(a Ruggiero)

Ama, sospira,
ma non t'offende;
(ad Alcina)
d'amor s'accende,
ma non per te.
Pena, ma chiede
da me conforto,
pace da me.

N° 15. Aria

RUGGIERO

Me halaga el dulce afecto
bajo la apariencia de mi bien.
¿Pero quién sabe? Más me vale temer
que engañarme amando aún.
Pero si ella fuera aquella
a la que adoré, y la abandono,
infiel, ingrato soy,
soy cruel y soy traidor.

ESCENA IV

Recitativo

ALCINA

Que se calme la pérfida sospecha
que atormenta a mi bien. Que tome Ricciardo
apariencia de fiera. Oh
sombras temidas, descendad a mis dominios.
A ti, hija del sol,
dirijo mis habituales ruegos.

MORGANA

¡Detén por un momento
el sonido de tus mágicas palabras!

ALCINA

Importuna: ¿me detienes?

ESCENA V

MORGANA

(a Ruggiero)

Y tu paz,
¿con tanta crueldad se debe comprar?

ALCINA

(a Ruggiero)

Querido, quiero complacerte.

RUGGIERO

Esto basta, Alcina,
mi amor no pide nada más. Veo con estas
señales,
que a Ricciardo no amas. Ahora satisfecho estoy;
y si fue mi rival, yo te perdono.

N° 16. Aria

MORGANA

(a Ruggiero)

Ama, suspira,
pero no te ofende;
(a Alcina)
de amor se enciende,
pero no por ti.
Sufre, pero me pide
a mí consuelo,
paz a mí.

SCENA VI

Recitativo

ALCINA
Non scorgo nel tuo viso
il contento di pria. Di, che ti offende?

RUGGIERO
Una oziosa virtute or mi riprende.

ALCINA
Pensa a goder...

RUGGIERO
Concedimi, o Regina,
almen, che nel mio usbergo,
faccia guerra alle fiere,
per ravvivar lo spirito mio languente.

ALCINA
Al tuo voler sempre s'unì mia mente.
Vanne, ma sia per poco,
ma pensa al mio martiro.
Temo, partir ti lascio, e ne sospiro.

Nº 17. Aria

RUGGIERO
Mio bel tesoro,
fedel son io,
(ma non a te)
al ben, che adoro,
all'idol mio prometto fé.
Il caro amante
non siegue il piede
e fido resta,
(ma non con te)
con chi gli chiede,
costante e mesta
pace e mercé.

SCENA VII

Recitativo

OBERTO
Regina: io cerco invano
l'amato genitore!

ALCINA
Spera, Oberto, e sta' lieto.

OBERTO
Oh Dei! non posso.

ALCINA
Il riso, il brio, la gioia,
qui t'invita a goder.

OBERTO
Tutto m'annoia.

ALCINA
Dispon de' miei tesori.

OBERTO
lo non li curo.

ESCENA VI

Recitativo

ALCINA
No percibo en tu rostro
la alegría de antes. Di, ¿qué te ofende?

RUGGIERO
Una ociosa virtud vuelve a apoderarse de mí.

ALCINA
Piensa en gozar...

RUGGIERO
Concédeme al menos,
oh Reina, que con mi armadura
luce contra las fieras,
para reforzar mi espíritu debilitado.

ALCINA
A tu deseo siempre se unió mi mente.
Vete, pero que sea por poco,
piensa en mi sufrimiento.
Tengo miedo; te dejo marchar y suspiro por ello.

Nº 17. Aria

RUGGIERO
Mi hermoso tesoro,
yo soy fiel,
(pero no a ti)
a mi bien, al que adoro,
al ídolo mío le prometo fidelidad.
El leal amante
no sigue su camino
y fiel permanece,
(pero no contigo)
con quien le pide
constante y triste,
paz y piedad.

ESCENA VII

Recitativo

OBERTO
Reina: ¡yo busco en vano
a mi amado padre!

ALCINA
Ten confianza, Oberto, y alégrate.

OBERTO
¡Oh dioses! No puedo.

ALCINA
La risa, el brío, la dicha,
aquí te invitan a gozar.

OBERTO
Todo me aburre.

ALCINA
Puedes disponer de mis tesoros.

OBERTO
No me interesan.

ALCINA

Al mio materno amore
così mal corrispondì?

OBERTO
Sempre grato
ti sarò, se m'insegni il genitore.

ALCINA
(Mi fa pietade; or si lusinghi.)
Ascolta;
vedrai in breve il tuo padre, io ti 'l prometto.

OBERTO
Comincia a respirar l'anima in petto.

Nº 18. Aria

OBERTO
Tra speme e timore
mi palpita il core
né so ben ancora,
s'è gioia o dolor.

SCENA VIII

Recitativo

ORONTE
Regina, sei tradita.
Con segreto consiglio
degli ospiti malvagi
a fuggir s'apparecchia
il tuo Ruggiero.

ALCINA
Numi! Che intendo, Oronte?
E questo è vero?

ORONTE
Purtroppo; ed...

ALCINA
Ora intendo
perché l'arme vesti. Crudel, spergiuro!
Di lui, di lor farne vendetta io giuro.

Nº 19. Aria

ALCINA
Ah! mio cor! Schernito sei!
Stelle! Dei! Nume d'amore!
Traditore! T'amo tanto.
Puoi lasciarmi sola in pianto,
oh dèi! Perché?
Ma, che fa gemendo Alcina?
Son Regina, è tempo ancora:
Resti o muora, peni
sempre,
o torni a me.

ALCINA

¿A mi maternal amor
tan mal correspondes?

OBERTO
Eternamente agradecido
te estaré, si me muestras a mi padre.

ALCINA
(Me conmueve; dejemos que se ilusione.)
Escucha;
verás en breve a tu padre, te lo prometo.

OBERTO
Empieza a respirar mi alma en el pecho.

Nº 18. Aria

OBERTO
Entre esperanza y temor
me palpita el corazón,
ni sé bien todavía
si es dicha o dolor.

ESCENA VIII

Recitativo

ORONTE
Reina, has sido traicionada.
Por secreto consejo
de los malvados forasteros
a huir se dispone
tu Ruggiero.

ALCINA
¡Dioses! ¿Qué escucho, Oronte?
¿Es eso cierto?

ORONTE
Por desgracia; y...

ALCINA
Ahora entiendo
por qué las armas vistió. ¡Cruel, perjuro!
De él, de ellos yo juro vengarme.

Nº 19. Aria

ALCINA
¡Ah, corazón mío! ¡Humillado estás!
¡Estrellas! ¡Dioses! ¡Numen del amor!
¡Traidor! Te amo tanto.
Puedes abandonarme con mi llanto,
¡oh dioses! ¿Por qué?
Pero, ¿qué hace gimiendo Alcina?
Soy Reina, estoy a tiempo todavía:
que se quede aquí o muera, que pene para
siempre
o vuelva a mí.

SCENA IX

Recitativo

ORONTE

Or che dici, Morgana?
Il tuo novello amante
con perfidia ed inganno,
t'abbandona. Lo sai?

MORGANA

No! credo, Oronte.
La gelosia ti sprona;
ma più gli affetti miei per te non sono.
Libera son, né chiedo a te perdono.

SCENA X

ORONTE

All'offesa il disprezzo
giunge l'ingrata? Su, coraggio, Oronte,
scaccia costei dall'alma; e se mai torna
pentita a riamarti,
deludi l'arti sue con l'istesse arti.

N° 20. Aria

ORONTE

È un folle, è un vil affetto,
non è la sua beltà,
che trionfar la fa
superba del mio cor.
Vieni, sul labbro e al ciglio,
sdegno, che nutro in petto,
figlio d'offeso amor.

SCENA XI

Recitativo

OBERTO

Ed è ver che mi narri?

BRADAMANTE

Amato Oberto,
del mio cugino Astolfo,
tuo caro genitor, presto il sembiante
vedrai; e l'empia maga,
che in lion lo cangiò, errar confusa.
Guarda cauto il secreto.

OBERTO

Non temer...

BRADAMANTE

Tienti pronto; or va, sta' lieto.

ESCENA IX

Recitativo

ORONTE

¿Ahora qué dices, Morgana?
Tu nuevo amante
con perfidia y engaños
te abandona. ¿Lo sabes?

MORGANA

No lo creo, Oronte.
Los celos te corroen;
pero mi afecto ya no es para ti.
Libre soy, y no necesito tu perdón.

ESCENA X

ORONTE

¿A la ofensa suma la ingrata
el desprecio? Ánimo, Oronte,
expúlsala de tu alma; y si volviera
arrepentida a amarte,
combate sus artes con las mismas artes.

N° 20. Aria

ORONTE

Es un loco y vil afecto,
no es su belleza
la que la hace triunfar
sobre mi corazón.
Ven a mis labios y a mis ojos,
desprecio que nutro en el pecho,
hijo de ofendido amor.

ESCENA XI

Recitativo

OBERTO

¿Y es verdad lo que me narras?

BRADAMANTE

Amado Oberto,
de mi primo Astolfo,
tu querido padre, pronto el rostro
verás; y verás a la impía maga,
que en león lo transformó, errar confusa.
Guarda cauto el secreto.

OBERTO

No temas...

BRADAMANTE

Mantente preparado; ahora vete contento.

SCENA XII

RUGGIERO

Eccomi a' piedi tuoi,
generosa donzella.
Doppio error mi fa reo...

BRADAMANTE

Sorgi, Ruggiero!

Serbiamo a miglior uso
tu le discolpe, io le querete. Andiane.
Temo sempre, dovunque il guardo
volga,
vedere Alcina ria, che mi ti
tolga.

RUGGIERO

Bradamante, cor mio!

BRADAMANTE

Ruggiero amato,

fuggiam l'infame loco.

MORGANA

(a Bradamante)
Mentitrice, che vuoi?
(a Ruggiero)
Che pensi, ingrato?
Alcina vi darà giusta mercede.
(a Bradamante)
Ospite ingannatrice!
(a Ruggiero)
Uom senza fede!

N° 21. Aria

RUGGIERO

Verdi prati, selve amene,
perderete la beltà.
Vaghi fior, correnti rivi,
la vaghezza, la bellezza,
presto in voi si cangerà.
Verdi prati, selve amene,
perderete la beltà.
E cangiato il vago oggetto,
all'orror del primo aspetto
tutto in voi ritornerà.

SCENA XIII

N° 22. Recitativo accompagnato

ALCINA

Ah! Ruggiero crudel, tu non mi amasti!
Ah! Che fingesti amor, e m'ingannasti!
E pur ti adora ancor fido mio core.
Ah! Ruggiero crudel! ah, traditore!
Del pallido Acheronte
spiriti abitatori, e della notte
ministri di vendetta,
cieche figlie crudeli, a me venite!

ESCENA XII

RUGGIERO

Aquí estoy a tus pies,
generosa doncella.
Un doble error me hace reo...

BRADAMANTE

¡Levántate, Ruggiero!

Guardemos para mejor ocasión
tú las disculpas, yo los lamentos. Vámonos.
Tengo siempre el temor, allá donde mi
mirada dirijo,
de ver a la malvada Alcina arrancándote de
mis brazos.

RUGGIERO

¡Bradamante, corazón mío!

BRADAMANTE

Ruggiero amado,

huyamos de este infame lugar.

MORGANA

(a Bradamante)
Embustera, ¿qué quieres?
(a Ruggiero)
¿Qué piensas, ingrato?
Alcina os dará vuestro merecido.
(a Bradamante)
¡Forastera embaucadora!
(a Ruggiero)
¡Hombre sin fe!

N° 21. Aria

RUGGIERO

Verdes prados, bosques amenos,
perderéis vuestra belleza.
Hermosas flores, arroyos claros,
vuestra hermosura, vuestra belleza,
pronto se transformará.
Verdes prados, bosques amenos,
perderéis vuestra belleza.
Y, al transformarse el objeto deseado,
al horror del primer aspecto
todo en vosotros volverá.

ESCENA XIII

N° 22. Recitativo acompañado

ALCINA

¡Ah! ¡Ruggiero cruel, tú no me amaste!
¡Ah! ¡Fingiste amor y me engañaste!
Y aun así todavía te adora mi leal corazón.
¡Ah! ¡Ruggiero cruel! ¡Ah, traidor!
Espíritus que habitáis
el pálido Aqueronte, de la noche
ministros de venganza,
ciegas hijas crueles, ¡venid a mí!

Secondate i miei voti,
perché Ruggiero amato
non fugga da me ingrato.
Ma ohimè! Misera! E quale
insolita tardanza?
Eh! Non m'udite?
Vi cerco, e v'ascondete?
vi comando, e tacete?
evvi inganno? Evvi frode?
La mia verga fatal non ha possanza?
vinta, delusa Alcina, e che ti avanza?

N° 23. Aria

ALCINA

Ombre pallide, lo so, mi udite;
d'intorno errate, e vi celate,
sorde da me: perché? Perché?
Fugge il mio bene; voi lo fermate
deh! Per pietate,
se in questa verga, ch'ora disprezzo,
e voglio frangere, forza non è.

ATTO III

N° 24. Sinfonia

SCENA I

Recitativo

ORONTE

Voglio amar e disamar,
così mi piace.

MORGANA

La tua costanza.

ORONTE

È persa.

MORGANA

La tua promessa fede e il giuramento?

ORONTE

Questi portolli via rapido il vento.

MORGANA

Vendicarti tu vuoi
d'un innocente inganno; e pur t'adoro,
Oronte, anima mia.

ORONTE

Per altra io moro.

MORGANA

Credi, ch'uno straniero
poteva mai...?

ORONTE

E pur l'amasti, ingrata.
Ma più gli affetti miei per te non sono.

MORGANA

Se t'offesi, mio ben, chiedo perdono.

Secundad mis votos,
para que mi Ruggiero amado
no huya de mí, ingrato.
Mas, ¡ay de mí! ¡Mísera! ¿Y por qué
esta insólita tardanza?
¡Eh! ¿No me oís?
Os busco, ¿y os escondéis?
os ordeno, ¿y calláis?
¿Hay engaño? ¿Hay estafa?
¿Es que mi vara mágica ya no tiene poder?
Vencida y decepcionada Alcina, ¿qué te queda?

N° 23. Aria

ALCINA

Sombras pálidas, lo sé, me escucháis;
a mi alrededor vagáis y os ocultáis
sin escucharme: ¿por qué? ¿Por qué?
Huye mi bien; detenidlo vosotras,
¡por piedad!,
si en esta vara, que ahora desprecio
y quiero romper, fuerza no queda.

ACTO III

N° 24. Sinfonía

ESCENA I

Recitativo

ORONTE

Quiero amar y desamar,
ese es mi deseo.

MORGANA

Tu constancia.

ORONTE

Está perdida.

MORGANA

¿Tu promesa y tu juramento?

ORONTE

Se los llevó rápido el viento.

MORGANA

Vengarte quieres
de un inocente engaño; y aun así te adoro,
Oronte, alma mía.

ORONTE

Por otra yo muero.

MORGANA

¿Crees que un extranjero
hubiera podido...?

ORONTE

Y aun así lo amaste, ingrata.
Pero ya mi afecto no es para ti.

MORGANA

Si te ofendí, mi bien, te pido perdón.

N° 25. Aria

MORGANA

Credete al mio dolore,
luci tiranne, e care!
Languo per voi d'amore,
bramo da voi pietà!
Se pianger mi vedete,
se mio tesoro vi chiamo,
e dite, che non v'amo,
è troppa crudeltà.

Recitativo

ORONTE

M'inganna, me ne avveggo,
e pur ancor l'adoro ...
Se ben mi fu infedel, è 'l mio tesoro.

N° 26. Aria

ORONTE

Un momento di contento
dolce rende a un fido amante
tutto il pianto che versò.
Suol Amore, dal dolore
tirar balsamo alle pene,
a sanar, ch'ì pria piagò.

SCENA II

Recitativo

RUGGIERO

(Molestissimo incontro!)

ALCINA

Ahimè! Ruggiero,
è ver, che m'abbandoni?

RUGGIERO

M'invita la virtute,
che langue nell'amore.

ALCINA

E non pensi, mio caro, al mio dolore?

RUGGIERO

Il passato suo inganno
rimira con orrore un'alma grande.

ALCINA

Ah! che sei mentitore!
Fuggi da me per darti a un'altra amante.

RUGGIERO

Quella è mia sposa.

ALCINA

Oh Dei!

E scordar tu mi puoi, mia cara speme?

RUGGIERO

Dover, amor, virtù pugnano insieme.

ALCINA

Per questi sospiri miei...

N° 25. Aria

MORGANA

¡Creed en mi dolor,
ojos tiranos y queridos!
¡Muero por vosotros de amor,
os imploro piedad!
Si me veis llorar,
si mi tesoro os llamo
y decís que no os amo,
es demasiada crueldad.

Recitativo

ORONTE

Me engaña, me doy cuenta,
y aun así la adoro ...
Aunque me fue infiel, es mi tesoro.

N° 26. Aria

ORONTE

Un momento de alegría,
para un fiel amante, convierte en placenteras
todas las lágrimas que derramó.
Suele Amor del dolor
sacar un bálsamo para las penas,
y así sanar a quien antes hirió.

ESCENA II

Recitativo

RUGGIERO

(¡Molestísimo encuentro!)

ALCINA

¡Ay de mí! Ruggiero,
¿es verdad que me abandonas?

RUGGIERO

Me invita la virtud,
que languidece en el amor.

ALCINA

¿Y no piensas, querido mío, en mi dolor?

RUGGIERO

Un alma noble
contempla con horror los engaños pasados.

ALCINA

¡Ah! ¡Qué embustero eres!
Huyes de mí para entregarte a otra amante.

RUGGIERO

Ella es mi esposa.

ALCINA

¡Oh Dioses!

¿Y eres capaz de olvidarme, mi querida esperanza?

RUGGIERO

Deber, amor, virtud luchan juntos.

ALCINA

Por estos suspiros míos...

RUGGIERO
Li spargi al vento.

ALCINA
Ti fui sempre fedel...

RUGGIERO
Scorda il passato.

ALCINA
Ti adoro ancor.

RUGGIERO
Non è più tempo.

ALCINA
Ingrato!

RUGGIERO
Mi richiama la gloria.

ALCINA
È un van pretesto.

RUGGIERO
Mi stimola l'onore.

ALCINA
Va, m'oltraggiasti assai. Va, traditore!

N° 27. Aria

ALCINA
Ma quando tornerai,
di lacci avvinto il piè,
attendi pur da me
rigore e crudeltà.
E pur, perché t'amai,
ho ancor di te pietà.
Ancor placar mi puoi,
mio ben, cor mio; non vuoi?
Mi lascia, infido, e va!

SCENA III

Recitativo

MELISSO
Tutta d'armate squadre
l'isola è cinta, e d'incantati mostri.

RUGGIERO
Mi farò via col braccio.

BRADAMANTE
lo colla spada.

MELISSO
Non basta umana forza.
Prendi il gorgoneo scudo,
prendi il destriero alato, e a me lo presta.

RUGGIERO
Partir da te, mio ben, l'anima molesta.

RUGGIERO
Los esparces al viento.

ALCINA
Te fui siempre fiel...

RUGGIERO
Olvida el pasado.

ALCINA
Te adoro todavía.

RUGGIERO
Ya no es tiempo.

ALCINA
¡Ingrato!

RUGGIERO
La gloria me llama.

ALCINA
Es un vano pretexto.

RUGGIERO
Me lo exige el honor.

ALCINA
Vete, me has ultrajado. ¡Vete, traidor!

N° 27. Aria

ALCINA
Pero cuando vuelvas,
con cadenas en los pies,
no esperes de mí
más que rigor y crueldad.
Y aun así, porque te amé,
todavía siento por ti piedad.
Todavía aplacarme puedes,
mi bien, corazón mío; ¿no quieres?
¡Déjame, traidor, y vete!

ESCENA III

Recitativo

MELISSO
De escuadras armadas toda
la isla está rodeada, y de encantados monstruos.

RUGGIERO
Me abriré camino con el brazo.

BRADAMANTE
Yo con la espada.

MELISSO
La fuerza humana no basta.
Toma el gorgóneo escudo,
toma el corcel alado, y haz uso de ellos.

RUGGIERO
Separarme de ti, mi bien, a mi alma molesta.

N° 28. Aria

RUGGIERO
Sta nell'ircana pietrosa tana
tigre sdegnosa, e incerta pende,
se parte, o attende il cacciatore.
Dal teso strale guardarsi vuole;
ma poi la prole lascia in periglio.
Freme e l'assale desio di sangue,
pietà del figlio, poi vince amor.

SCENA IV

Recitativo

MELISSO
Vanne tu seco ancora;
dove fa seno il mare,
ed è la nave ascosa, ambo vi attendo.

BRADAMANTE
Non partirò, se pria,
sciolto ogni infame incanto,
a chi privo ne sta vita non rendo.

N° 29. Aria

BRADAMANTE
All'anima fedel
amore placato,
il fato ed il ciel
promette pietà.
In mezzo ai martiri
la gioia ravviso
e dopo i sospiri
il riso verrà.

SCENA V

Recitativo

ORONTE
Niuna forza l'arresta.
Vinse Ruggiero.

ALCINA
Ohimè! Perfide stelle!
Ma i miei guerrier?

ORONTE
Giaccion dispersi al suolo.

ALCINA
E i mostri miei?...

ORONTE
Son vinti.

ALCINA
E quell'ingrato
dunque fuggì?

N° 28. Aria

RUGGIERO
Hay en la hircana guarida rocosa
un tigre altanero que incierto duda
si marcharse o esperar al cazador.
De la tensa flecha guardarse quiere;
pero luego a su prole deja en peligro.
Brama y le asaltan deseos de sangre,
siente piedad por su hijo, luego vence el amor.

ESCENA IV

Recitativo

MELISSO
Vete tú con él ahora;
donde el mar forma la ensenada
y está el barco escondido a ambos os espero.

BRADAMANTE
No partiré sin antes,
rotos los infames hechizos,
devolver la vida a quien le había sido arrebatada.

N° 29. Aria

BRADAMANTE
Al alma fiel
el amor sereno,
el hado y el cielo
le prometen piedad.
En medio de los martirios
la dicha percibo,
y después de los suspiros
la risa vendrá.

ESCENA V

Recitativo

ORONTE
Ninguna fuerza le detiene.
Ruggiero venció.

ALCINA
¡Ay de mí! ¡Pérfidas estrellas!
¿Y mis guerreros?

ORONTE
Yacen dispersos en el suelo.

ALCINA
¿Y mis monstruos?...

ORONTE
Han sido vencidos.

ALCINA
¿Y ese ingrato
entonces huyó?

ORONTE

No; l'isola minaccia.
(Rende amore a costei giusta mercede:
di tanti, ch'oltraggiò miseri amanti,
val questa pena sua tutti i lor pianti.)

N° 30. Aria**ALCINA**

Mi restano le lagrime.
Direi dell'alma i voti,
ma i Dei resi ho implacabili,
e non m'ascolta il ciel.
Potessi in onda limpida
sottrarmi al sole, al dì;
potessi in sasso volgermi,
che finirei così
la pena mia crudel.

SCENA VI**N° 31. Coro**

Sin per le vie del sole
una gloriosa prole
il volo sa drizzar.

Recitativo**OBERTO**

Già vicino è 'l momento
di cangiar il mio duol tutto in contento;
e parmi già con amoroso core
di stringer al mio seno il genitore.

ALCINA

Come lo sai?

OBERTO

Perché il destin... i pianti...
il dover...

ALCINA

Ti confondi?

OBERTO

Alta Regina,
io ben lo so; me lo promise Alcina.

ALCINA

(Ah! Che ancora costui pensa a' miei danni.
Ingrato! Or proverai gli estremi affanni.)

ALCINA

Prendi il mio dardo, Oberto, e ti difendi
da quella fiera.

OBERTO

Eh! mi si mostra amica.

ALCINA

Non ti fidar: l'uccidi.

OBERTO

Ah! Non ho core.

ALCINA

Ubbidisci il comando.

ORONTE

No; a la isla amenaza.
(El amor le ha hecho justicia:
vale esta pena suya todo el llanto
de tantos míseros amantes a los que ultrajó.)

N° 30. Aria**ALCINA**

Me quedan las lágrimas.
Diría del alma los votos,
pero a los Dioses he vuelto implacables,
y ya no me escucha el cielo.
Si pudiera en agua cristalina
sustraerme al sol, al día;
si pudiera en piedra convertirme,
terminaría así
mi pena cruel.

ESCENA VI**N° 31. Coro**

Hasta por las vías del sol
una gloriosa prole
el vuelo sabe levantar.

Recitativo**OBERTO**

Ya se acerca el momento
de transformar mi dolor en alegría;
y me parece como si mi amoroso corazón
ya estrechara entre los brazos a mi padre.

ALCINA

¿Cómo lo sabes?

OBERTO

Porque el destino... las lágrimas...
el deber...

ALCINA

¿Te confundes?

OBERTO

Gran Reina
yo bien lo sé; me lo prometió Alcina.

ALCINA

(¡Ah! Este todavía piensa en perjuicio mío.
¡Ingrato! Ahora probarás mis tormentos.)

ALCINA

Toma mi dardo, Oberto, y defiéndete
de esa fiera.

OBERTO

¡Eh! Se me muestra amiga.

ALCINA

No te fíes: máatala.

OBERTO

¡Ah! No tengo corazón.

ALCINA

Obedece la orden.

OBERTO

(Ah! Ch'io ben riconosco il genitore.)

ALCINA

Rendimi 'l dardo; io ferirolla appieno.

OBERTO

Crudel, l'immergerò pria nel tuo seno.

N° 32. Aria**OBERTO**

Barbara! lo ben lo so,
è quello il genitor
che l'empio tuo furor
cangiato ha in fera.
Ma presto ti vedrò
errar per nella foresta,
vinta, confusa, e mesta,
e non più altera.

SCENA VII**Recitativo****BRADAMANTE**

Le lusinghe, gl'inganni,
non udir più, mio caro sposo amato.

ALCINA

Che inganni? Anzi ho pietà; piango il
suo fato.

RUGGIERO

Non l'ascoltar.

BRADAMANTE

Detesto
le sue offerte, e gli auguri.

ALCINA

(a Ruggiero)
Per questa cara destra...

RUGGIERO

Ormai mi lascia.

ALCINA

Bradamante, a tuoi piedi...

BRADAMANTE

A me t'invola.

ALCINA

(a Ruggiero)
A morir tu ten vai.

RUGGIERO

Cura è del cielo.

ALCINA

(a Bradamante)
Tu vedova dolente
lo piangerai.

RUGGIERO

(a Bradamante)
Non l'ascoltar, che mente.

OBERTO

(¡Ah! Yo bien reconozco a mi padre.)

ALCINA

Devuélveme el dardo; yo daré en el blanco.

OBERTO

Lo hundiré primero en tu pecho, desalmada.

N° 32. Aria**OBERTO**

¡Bárbara! Yo bien lo sé,
es ese mi padre,
que tu cruel furor
ha convertido en fiera.
Pero pronto te veré
vagar por el bosque,
vencida, confusa y triste,
y no más altanera.

ESCENA VII**Recitativo****BRADAMANTE**

Sus halagos, sus engaños
no escuches más, mi querido esposo amado.

ALCINA

¿Qué engaños? Lo que siento es piedad; lloro
su sino.

RUGGIERO

No la escuches.

BRADAMANTE

Detesto
sus ofertas y sus presagios.

ALCINA

(a Ruggiero)
Por esta querida mano...

RUGGIERO

Ya me deja.

ALCINA

Bradamante, a tus pies...

BRADAMANTE

A mí te roba.

ALCINA

(a Ruggiero)
A morir tú vas.

RUGGIERO

Eso debe decidirlo el cielo.

ALCINA

(a Bradamante)
Tú, viuda doliente,
lo llorarás.

RUGGIERO

(a Bradamante)
No la escuches, que miente.

N° 33. Terzetto**ALCINA**

Non è amor, né gelosia,
è pietà...

BRADAMANTE

Che ascose frodi!

ALCINA

... e desio, che lieta godi.

RUGGIERO

Che fallaci infidi accenti!

ALCINA

Non t'offendo!

RUGGIERO

Indegna, taci!

ALCINA

Non t'inganno!

BRADAMANTE

Iniqua, menti!

ALCINA

Cruda donna! Rio tiranno!
Non vogl'io da voi mercé.

BRADAMANTE e RUGGIERO

Non sperar da noi mercé.

SCENA VIII**Recitativo****RUGGIERO**

Prendi e vivi. Ruggiero
vuol la tua libertà, non il tuo sangue.

ORONTE

Signor, m'è grato il dono.

RUGGIERO

Or l'urna infame
si spezzi.

ORONTE

Eroico oprar.

RUGGIERO

Va, se paventi; io basto solo.

SCENA IX**ALCINA**

Ah, mio Ruggier, che tenti?

RUGGIERO

Voglio la libertade
degl'infelici, che qui chiudi.

ALCINA

Ed io lo farò...

N° 33. Terceto**ALCINA**

No es amor, ni celos,
es piedad...

BRADAMANTE

¡Que escondió engaños!

ALCINA

... y deseo, que dichosa gozas.

RUGGIERO

¡Qué mentirosas y desleales palabras!

ALCINA

¡No te ofendo!

RUGGIERO

¡Calla, miserable!

ALCINA

¡No te engaño!

BRADAMANTE

¡Mientes, infame!

ALCINA

¡Cruel mujer! ¡Perverso tirano!
No quiero vuestra piedad.

BRADAMANTE y RUGGIERO

No esperes nuestra piedad.

ESCENA VIII**Recitativo****RUGGIERO**

Toma y vive. Ruggiero
quiere tu libertad, no tu sangre.

ORONTE

Señor, agradezco el obsequio.

RUGGIERO

Que ahora la urna infame
se despedace.

ORONTE

Heroico obrar.

RUGGIERO

Vete, si tienes miedo; me basto yo solo.

ESCENA IX**ALCINA**

Ah, Ruggier mío, ¿qué intentas?

RUGGIERO

Quiero la libertad
de los infelices que aquí encierras.

ALCINA

Yo lo haré...

BRADAMANTE

Non fidarti:
lascia che faccia il colpo il braccio mio.

SCENA X**ALCINA**

Misera, ah no!

MORGANA

(a Bradamante)

Per quella
vita, che ti serbai, lascia...

SCENA XI**MELISSO**

(a Ruggiero)

A che tardi?

Struggi l'infame nido,
rendi altrui la salute!

RUGGIERO

Sì.

ORONTE

Sì.

BRADAMANTE e MELISSO

Spezza, Ruggiero!

ALCINA e MORGANA

O noi perdute!

N° 34. Coro

Dall'orror di notte cieca,
chi ne reca colla vita
la smarrita libertà?
lo fui belva... io sasso... io fronda...
io qui sciolto erravo in onda:
chi ne ha resa umana voglia?
chi ne spoglia
la già appresa ferità?

N° 35. Tamburino**N° 36. Coro**

Dopo tante amare pene
già proviam conforto all'alma;
ogni mal si cangia in bene,
ed alfin trionfa amor.
Fortunato è questo giorno,
che ne reca bella calma;
dell'inganno e insidie a scorno
già festeggia il nostro cor.

BRADAMANTE

No te fíes:
deja que propine el golpe mi brazo.

ESCENA X**ALCINA**

¡Miserable, ah no!

MORGANA

(a Bradamante)

Por esa
vida, que guardé para ti, deja...

ESCENA XI**MELISSO**

(a Ruggiero)

¿Por qué tardas?

¡Destruye el infame nido,
ofréceles la salvación!

RUGGIERO

Sí.

ORONTE

Sí.

BRADAMANTE y MELISSO

¡Destruyelo, Ruggiero!

ALCINA y MORGANA

¡Oh, estamos perdidas!

N° 34. Coro

Del horror de noche ciega,
¿quién nos trae con la vida
la perdida libertad?
Yo fui fiera... yo roca... yo árbol...
yo aquí suelto erraba en el mar:
¿quién nos ha devuelto la humana voluntad?
¿Quién nos despoja
de nuestra adquirida condición de fieras?

N° 35. Tamboril**N° 36. Coro**

Tras tantas penas amargas
por fin sentimos consuelo en el alma;
todo mal se convierte en bien,
y al fin triunfa el amor.
Afortunado es este día,
que nos trae la anhelada calma;
a escarnio del engaño y de las insidias
nuestros corazones lo celebran.

Versión en castellano de Beatrice Binotti

HARRY BICKET, director

Reconocido director de óperas y de orquesta, Harry Bicket se especializa en el repertorio barroco y clásico. Fue nombrado director artístico de The English Concert en 2007, y también nombrado en octubre de 2013 principal director de la Ópera de Santa Fe. Sus planes operísticos para la temporada 2013/14 incluyeron la representación de *Agrippina* de Haendel en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, *Hercules* de Haendel en la Ópera de Canadá en Toronto y *Fidelio* de Beethoven en la Ópera de Santa Fe. Otros compromisos por el 40 aniversario de The English Concert, incluyeron *Theodora* de Haendel en el Barbican Center de Londres, en el Teatro de los Campos Elíseos de París y en el Carnegie Hall de Nueva York, así como una gira por Estados Unidos y en el Wigmore Hall de Londres con actuaciones junto a las sopranos Sally Matthews y Lucy Crowe. Ha cosechado importantes éxitos en numerosos conciertos, grabaciones y giras con The English Concert, incluyendo los del Wigmore Hall y su presencia en 2009 y 2012 en los BBC Proms; en espectáculos de ópera en el Metropolitan Opera House de Nueva York (*Rodelinda*, *Giulio Cesare in Egitto* y *La clemenza di Tito*), en el Lyric Opera de Chicago (*Rinaldo* y *Hercules*), en la Ópera de Canadá (*L'Orfeo*) y en la Ópera de Burdeos (*Alcina*). Ha sido director invitado de las orquestas sinfónicas de Chicago y Tokio y las orquestas de cámara de Los Ángeles y St. Paul.

JOYCE DiDONATO, Alcina (mezzosoprano)

Nacida en Kansas y graduada por la Wichita State University y por The Academy of Vocal Arts, DiDonato estudió en los programas para jóvenes de las compañías de ópera de San Francisco, Houston y Santa Fe. Sus papeles de belcanto de Rossini la han llevado a ser considerada por el Financial Times por el papel de Elena en *La donna del lago*, como “la mejor interpretación que se ha escuchado en años”. La discografía de DiDonato incluye premios ganados por Diva Divo, Drama Queens y Rejoice! –una retrospectiva de sus diez años de grabaciones, editada recientemente por Erato y Warner Classics. Otros premios incluyen un Gramophone Award (Artista del Año), un lugar en el Gramophone Hall of Fame y un German Echo Klassik Award (Cantante del Año). Sus últimos contratos incluyen la Última noche de los Proms (Royal Albert Hall), el papel protagonista de *Maria Stuardo* (Metropolitan Opera House), Elena en *La donna del lago* (Covent Garden y Santa Fe), y Romeo en *I Capuleti e i Montecchi* (San Francisco y Múnich). También cabe destacar en esta misma temporada *I Capuleti e i Montecchi* (Kansas City), *Cendrillon* (Barcelona), *La clemenza di Tito* (Chicago) y Angelina en *La cenerentola* (Metropolitan Opera House). En 2012 obtuvo el Grammy como la “mejor Solista Vocal de Música Clásica”, y por las críticas magníficas que ha recibido en todas partes, ha sido proclamada “la cantante más contundente de su generación” por The New Yorker. Con una voz, según The Times, “de no menos de 24 quilates”, DiDonato ha destacado en la industria de la música como gran intérprete y una importante defensora de las artes.

ALICE COOTE, Ruggiero (mezzosoprano)

Nacida en Cheshire, Inglaterra, donde comenzó a cantar en festivales locales y a tocar el oboe en la Orquesta Joven de Cheshire. Estudió en la Guidhall School of Music and Drama, en el Royal Northern College of Music y el National Opera Estudio. Ganó los premios Decca Kathleen Ferrier y el Brigitte Fassbaender. Sus últimas actuaciones incluyen *Winterreise* de Schubert en el Wigmore Hall, *The Stars of the White Nights* del Festival Mariinski de San Petersburgo, *Das Lied von der Erde* de Mahler con la Netherlands Philharmonic en Ámsterdam y con la London Philharmonia en el Royal Festival Hall. *The Voice of Desire*, de Weir, fue escrita para ella. Hizo una gira por Europa con *La clemenza di Tito*, junto a la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen y Louis Langree. Como artista residente del Wigmore Hall y los Proms de la BBC ha actuado con Julius Drake, la London Philharmonic y la Hallé Orchestra. También ha cantado en las principales salas y festivales de Europa y Estados Unidos. Entre sus actuaciones más recientes destaca *The Dream of Gerontius* con la Hamburg Symphony Orchestra, *Rückertlieder* con la BBC Symphony Orchestra, *Les nuits d'été* con la Chicago Symphony Orchestra, la *Sinfonía n.º 2* de Mahler con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Fráncfort, *La favorita* en el Teatro de los Campos Elíseos y *Giulio Cesare* en el Metropolitan Opera House de Nueva York. Ha actuado en el Mostly Mozart Festival de Nueva York. De la temporada 2013/14 destaca su participación en *Two Boys* y *Der Rosenkavalier* en Nueva York, *Cendrillon* en Barcelona, *Der Rosenkavalier* en Múnich y Birmingham, así como *Hercules* en Toronto. Ha ofrecido recitales en la Wiener Konzerthaus y el Carnegie Hall.

CHRISTINE RICE, Bradamante (mezzosoprano)

Nació y estudió en Manchester y en el Balliol College de Oxford. Luego continuó estudios en el Royal Northern College of Music con Robert Alderson. En la Royal Opera House, Covent Garden ha cantado en *Carmen*, *Les contes d'Hoffmann*, *L'heure espagnole*, *The Rape of Lucretia*, *Lady Macbeth de Mtsensk*, *El castillo de Barbazul*, *Rigoletto* y en dos estrenos mundiales: *The Minotaur* de Birtwistle y *The Tempest* de Adés. Y en la English National Opera ha cantado en *Agrippina*, *Partenope*, *Il barbiere di Siviglia*, *Radamisto*, *La damnation de Faust* y *Les contes d'Hoffmann*. También ha actuado en la Bayerische Staatsoper de Múnich, la Opéra-Comique de París, la Welsh National Opera de Cardiff y en la Deutsche Oper de Berlín, así como en Seattle, Luxemburgo, Fráncfort y Ginebra, entre otros. También ha cantado en el Teatro Real de Madrid (*Midsummer Night's Dream*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*). En conciertos ha participado

en *The Dream of Gerontius* y *Sea Pictures*, ambas de Elgar, *La damoiselle élue* de Debussy, la *Matthäus-Passion* de Bach, *La mort de Cléopâtre* de Berlioz, *Spring Symphony* de Britten, *Judas Macabeo* de Haendel y *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler con orquestas como la BBC Scottish Symphony Orchestra, la London Philharmonic Orchestra, la Bournemouth Symphony Orchestra y la Orchestra della RAI de Turín. Ha participado en el estreno de *Closer to my own Life*, de Harbison, en el Metropolitan Opera House, así como en el *Requiem* de Verdi con la Philadelphia Orchestra y Yannick Nézet-Séguin en el Carnegie Hall de Nueva York. Para la BBC ha grabado *El amor brujo* de Falla, *Sea Pictures* de Elgar, *Les nuits d'été* de Berlioz y un recital de canciones inglesas. También ha grabado un disco con Roger Vignoles y con Antonio Pappano *Il tramonto* de Respighi.

ANNA CHRISTY, Morgana (soprano)

La temporada de esta intérprete estadounidense incluye *L'enfant et les sortilèges* de Ravel en el Saito Kinen Festival con Seiji Ozawa, *Die Fledermaus* en la Lyric Opera de Kansas y *Rigoletto* en la English National Opera. De esta última temporada cabe destacar también su interpretación de Cleopatra (*Giulio Cesare*) con Christian Curnyn para la ENO, Lisette (*La rondine*) para el Metropolitan Opera House con Ion Marin y su debut con *Lucia di Lammermoor* en la Canadian Opera Company con Stephen Lord, así como conciertos con la NHK Symphony Orchestra y Charles Dutoit, interpretando *Le rossignol* de Stravinski y *A Mass of Life* de Delius con Andrew Davis en el Festival de Edimburgo. Otras actuaciones incluyen Olympia (*Les contes d'Hoffmann*) tanto en el Metropolitan como en la Lyric Opera de Chicago, Titania (*Midsummer Night's Dream*) en la ENO con Christopher Alden y en la Lyric Opera de Chicago con Neil Armfield, Oscar (*Un ballo in maschera*) en la Ópera de San Francisco, la Opéra National de París y la Royal Opera House, Covent Garden, Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*) en Chicago y Morgana (*Alcina*) con David Alden para la Opéra National de Burdeos. También ha interpretado los papeles de Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) y Lisette (*La rondine*) en la Ópera de San Francisco, *Lucia di Lammermoor* para la English National Opera, Zerlina (*Don Giovanni*) en la Ópera de Los Ángeles, Cleopatra (*Giulio Cesare*) en la Opéra de Lille y Cunegunda (*Candide*) en el Teatro alla Scala, el Teatro del Châtelet y la ENO. En concierto, Anna Christy ha colaborado con directores como James Conlon, Seiji Ozawa y Michael Tilson Thomas, con obras como la *Sinfonía n.º 4* de Mahler y *Carmina Burana* de Orff con las orquestas de St. Louis, Chicago, Washington, Filadelfia y Milwaukee.

ANNA DEVIN, Oberto (soprano)

Esta soprano irlandesa estudió en la Royal Irish Academy of Music, la Guildhall School of Music and Drama y el National Opera Studio. También obtuvo prestigiosos premios en varios concursos internacionales. Es Associate Artist del Classical Opera y ha formado parte del Jette Parker Young Artist en la Royal Opera House, Covent Garden, el Britten-Pears Young Artist Programme y el National Opera Studio. Se presentó en el Handel Festival de Gotinga con *Faramondo*, dirigida por Lawrence Cummings, y en el Linbury Studio Theatre (ROH) con un encargo de Luke Bedford. Además, ha aparecido en *The Fairy Queen* y *The Turn of the Screw* con el Britten-Pears Young Artist, *L'incoronazione di Poppea* para la Opera Theatre Company de Dublín, *The Fairy Queen* en la Glyndebourne Touring Opera y en la Opéra-Comique de París. Más recientemente ha cantado *Le nozze di Figaro* en Glyndebourne, *Werther* en la Scottish Opera, *Hänsel und Gretel* en la Garsington Opera y *L'isola disabitata* con la Royal Opera House en el Hobart Festival. Como intérprete, Anna Devin ha cantado en conciertos en el London Handel Festival, el Brighton Early Music, el Belfast Festival y el Handel Festival de Gotinga y también con la RTÉ National Symphony Orchestra de Dublín. Esta temporada volverá a Dublín para el *Knoxville: Summer of 1915*, de Barber, con Alan Buribayev. Sus apariciones en 2012/13 incluyeron su debut en los BBC Proms en *Parsifal* con la Hallé Orchestra y Sir Mark Elder; un programa sobre Debussy en el London Song Festival. También actuó en el Wigmore Hall de Londres. Asimismo, se presentó con *Alcina*, junto a Musica Viva Chamber Orchestra y Chris Moulds, en Moscú y cantó *Saul* en Glyndebourne.

BEN JOHNSON, Oronte (tenor)

Estudió con Neil Mackie y Tim Evans-Jones en el Royal College of Music Benjamin Britten International Opera School y luego con Jeffrey Talbot. Fue ganador del Premio Kathleen Ferrier y del Wigmore Hall International Song Competition. También se presentó en el BBC Cardiff Singer of the World y ganó el Premio de la Audiencia. Como artista del programa de la BBC 3 Nuevas generaciones, Johnson es artista habitual de la English National Opera y del Wigmore Hall. Sus recientes interpretaciones incluyen *Die Zauberflöte*, *La traviata*, *L'elixir d'amore* y *Don Giovanni* para la English National Opera, *Tristan und Isolde* con la City of Birmingham Symphony Orchestra, *The Tender Land* de Copland en la Ópera de Lyon y producciones para la Scottish Opera y la Classical Opera Company. En conciertos ha cantado *Lobgesang* de Mendelssohn con la Gulbenkian Orchestra, *St. Nicolas* de Britten con el Coro del

King's College, la *Sinfonía nº 9* de Beethoven con la CBSO, la *Misa en do mayor* con la Philharmonia, *Der Berliner Requiem* de Weil en el Festival Présences de Radio France, *Die Schöpfung*, de Haydn, con la RLPO y *Tristan und Isolde* con la BBC Scottish Symphony Orchestra. También ha cantado el *Messiah* con la Academy of Ancient Music y la English Chamber Orchestra, *Caractacus* de Elgar en el Festival Three Choirs, *Serenade* de Britten con la Orquesta Sinfónica de la BBC, los *Rückert Lieder* de Mahler con la Orquesta Nacional de Gales de la BBC y *Les Illuminations* de Britten con Orquesta de la Scottish Opera, entre otros. Ha trabajado con directores de la talla de Sir Mark Elder, Andris Nelsons, Esa-Pekka Salonen, François-Xavier Roth, Nicholas Kraemer, Thomas Dausgaard, Francesco Corti, Leo Hussain, Richard Egarr y Harry Bicket, entre otros.

WOJTEK GIERLACH, Melisso (bajo)

Se graduó en la Academia de Música Chopin de Varsovia. Desde entonces ha recibido multitud de premios como el Caruso de Milán y el Francisco Viñas de Barcelona. Hizo su debut en 1999 con la Ópera de Cámara de Varsovia en *Imeneo* de Haendel. Con esta misma compañía realizó varias giras por Holanda, Japón y Francia con *Don Giovanni* de Mozart. También ha cantado *Il barbiere di Siviglia* con la Deutsche Oper de Berlín, *L'italiana in Algieri* en el Teatro Nacional São Carlos de Lisboa y en la Ópera de Minnesota, *Le nozze di Figaro* en el Teatro Wielki de Varsovia y en el Teatro Petruzzelli de Bari, *La cenerentola* en el Festival d'Aix-en-Provence y en el Stadttheater Klagengurt, *Alcina* en la Ópera de Burdeos, *Tancredi* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, *Le nozze* en la Ópera Nico de Ciudad del Cabo y *Semiramide* en el Teatro Verdi de Pisa. Otras actuaciones incluyen *Lucia di Lammermoor*, *Lucrezia Borgia* y *Carmen* en el Teatro Wielki, *La sonnambula* para el Teatro de St. Gallen, *Turandot* en el Auditorio de Tenerife, *Le Comte Ory* en Festival Wilbad Belcanto Opera, *Il viaggio a Reims* en el Festival Rossini de Pésaro y *La damnation de Faust* con la Orquesta Filarmónica de Cracovia. Ha interpretado la *Misa en si menor* de Bach con la Filarmónica de Varsovia, el *Magnificat* de Bach con la Orquesta Nacional de España, la *Passione di Gesù Cristo* de Salieri con I Solisti Veneti, el *Stabat Mater* de Rossini con la Orquesta del Principado de Asturias, el *Dies Irae* de Penderecki con la Orquesta Simón Bolívar y la *Pasión* de Pärt en el Festival de Primavera de Praga, entre otros. Y ha grabado *Mosè in Egitto* y *La donna del lago*, así como *Semiramide* para Naxos. Y para Iberatour ha grabado *Il dissoluto punito*, de Carnicer, con Alberto Zedda.

THE ENGLISH CONCERT

La Orquesta fue fundada en 1973 por el reconocido clavecinista Trevor Pinnock, que fue pionero en la interpretación con instrumentos originales y estuvo al frente de la agrupación durante tres décadas. Y en 2007 la Orquesta eligió como director artístico a Harry Bicket, con quien ha realizado giras por Europa, Estados Unidos y Asia; este director es reconocido por su importante labor con los cantantes. Por eso los colaboradores vocales más recientes de The English Concert son Mark Padmore, Ian Bostridge, Vesselina Kasarova, Lucy Crowe, Elizabeth Watts, Carolyn Sampson, Danielle de Niese, Andreas Scholl y Sarah Connolly. Actualmente la orquesta participa en el programa Arts Council National Portfolio, y en la temporada 2013/14 realizó una larga gira por toda Gran Bretaña. Destacan también sus recientes giras por el resto de Europa y por Estados Unidos con Alice Coote, Sara Mingardo, Anna Caterina Antonacci, David Daniel y Andreas Scholl, así como su primera gira por la República Popular China. Ha tenido una muy buena acogida en Norte América, donde han actuado en las ciudades de Los Ángeles, Chicago, Toronto, Boston y Nueva York. Tras el éxito de *Radamisto* de Haendel en el Carnegie Hall, The English Concert ha vuelto como parte de un gran proyecto haendeliano para interpretar el oratorio *Theodora*, con el que realizaron también una gira por la costa oeste de Estados Unidos. The English Concert actuó el Teatro de los Campos Elíseos de París y el Barbican Center de Londres. Su discografía incluye más de cien grabaciones con Trevor Pinnock para Deutsche Grammophon Archiv, y una serie muy bien acogida por la crítica con el violinista Andrew Manze para el sello Harmonia Mundi, así como *Sound the Trumpet* con música barroca interpretada por Alison Balsom para EMI. De las grabaciones con Harry Bicket destaca *Il caro Sassone*. Acaban de lanzar un nuevo disco dedicado a Haendel, con la mezzosoprano Alice Coote. The English Concert colabora habitualmente con otros distinguidos directores como el violinista Fabio Biondi y los clavecinistas Laurence Cummings y Kenneth Weiss.